

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről **Észak Budapesti Tankerületi Központ** (székhely: 1033 Budapest III., Fő tér 1., statisztikai számjele: 15835107-8412-312-01, adóigazgatási azonosító száma: 15835107-2-41, képviseli: Tamás Ilona, Tankerületi Igazgató) továbbiakban **Tankerület**,

másrészről a **BILINGUAL Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft.** (székhely: 1037 Budapest, Bokor u. 15 - 21. II. e. 33., cégjegyzékszám: 01-09-883019, adószám:13981044-1-41, képviseli: Györkéné Szilágyi Éva Gabriella ügyvezető) továbbiakban: **Nonprofit Kft.**,

harmadrészről

a **Krúdy Gyula Angol – Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola** (székhelye: 1037 Budapest, Gyógyszergyár utca 22-24, OM azonosító: 035361; képviseli: Holdampf Ágnes intézményvezető) továbbiakban **Iskola I.**,

az **Óbudai Nagy László Magyar – Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola** (székhelye: 1032 Budapest, Zápor utca 90., telephely: 1035 Budapest Váradi u. 15/b., OM azonosító: 034838; képviseli: Szilágyiné Debreczeni Mária igazgató) továbbiakban **Iskola II.**

a **Megyeri Úti Általános Iskola** (székhelye: 1044 Budapest Megyeri út 20.; OM azonosító: 034867; képviseli: Hamzáné Szita Ilona igazgató) továbbiakban **Iskola III.**,

a **Pais Dezső Általános Iskola** (székhelye: 1038 Budapest, Pais Dezső utca 1-3.; OM azonosító: 034841; képviseli: Demeter József Péter intézményvezető) továbbiakban **Iskola IV.**

együttesen **Felek** között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel.

1. A Bilingual Program

1.1. A Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány által kidolgozott kétnyelvű oktatási programot működteti Bilingual Program néven, Magyarországon több általános iskolában, óvodában, és egy középiskolában. A program 2001-ben óvodától induló felmenő rendszerben indult azzal a céllal, hogy olyan oktatási rendszert valósítson meg, amely a kétnyelvű családok mintájára a mindennapi életben gyökerező gyakorlati nyelvtudást ad a diákok kezébe, azáltal, hogy az óvodai és iskolai nevelés és oktatás során anyanyelvi pedagógus asszisztensek biztosításával kétnyelvű oktatást tesz lehetővé.

1.2. Felek megállapítják, hogy a Bilingual Programban a Nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXCV. törvény és végrehajtási rendeletei, valamint az iskolai pedagógiai program alapján folyik a pedagógiai munka.

- 1.3. Az oktatási program kerettantervét 2006-ban "Kerettanterv két nyelven való tanításhoz az általános iskola 1 – 4. évfolyama számára" elnevezéssel 7026-5/2006 OKÉV nyilvántartási számon jóváhagyta a Magyar Köztársaság Oktatási Minisztere, illetve 2010-ben "Kétnyelvű Oktatás Kerettanterve az általános iskolák 5 – 8. évfolyama számára" elnevezéssel KHF/1933-2/2010 Oktatási Hivatal általi nyilvántartási számon jóváhagyta az Oktatási és Kulturális Miniszter. A Nonprofit Kft. és a Szőlőtő Alapítvány megállapodása alapján a Kerettantervet a mindenkori Nemzeti Alaptanterv elvárásaival összhangban aktualizálják.
- 1.4. A program akkreditációját 2013-ban az Emberi Erőforrások Minisztériumának Köznevelésért Felelős Helyettes Államtitkára 25444-10/2013/KOIR iktatószámú határozatban igazolta és annak működését engedélyezte.
- 1.5. A Bilingual Nonprofit Kft. (akkori megnevezése Szőlőtő Nonprofit Közhasznú Kft.) 2013. 12.09.-én kelt Megállapodással a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány programját kizárólagos használatra és továbbfejlesztésre megvásárolta, jelenleg is annak alapján valósítja meg oktatási programját.

2. A megállapodás előzményei

- 2.1. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. jogelődje a Szőlőtő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány és a Krúdy Gyula Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2006. május 24-én jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.2. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. és az Óbudai Nagy László Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2010. június 7-én jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.3. Felek megállapítják, hogy a Nonprofit Kft. és az Észak Budapesti Tankerület, valamint a Megyeri Úti Általános Iskola között az eredeti megállapodás 2020.04.08-án jött létre azzal a céllal, hogy a Felek angol-magyar két tanítási nyelvű programot valósítsanak meg.
- 2.4. Az iskola fenntartója és a megállapodás alapját képező jogi háttér megváltozott, mely szükségessé tette a megállapodás felülvizsgálatát és módosítását, jelen dokumentum szerint egységes szerkezetbe foglalását.

3. A megállapodás tárgya

- 3.1. Felek megállapodnak abban, hogy közös céljuk, hogy a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Program működése megvalósulhasson az iskolákban.
- 3.2. Felek megállapodnak, hogy a Nonprofit Kft. biztosítja a Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program működtetését az iskolákban.
- 3.3. A Programban résztvevő intézmények körét Felek évente bővíthetik a tanév kezdetét megelőzően legkésőbb az adott év július 31-ig.

3.4. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program integrált egész, mely az alábbi fő oktatás-nevelési elemek együttes használatával működik:

- a) Angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű idegen nyelvi asszisztensek aktív jelenléte az óvodai, iskolai foglalkozások alatt.
- b) A magyar pedagógussal az idegen nyelvű asszisztensek pedagóguspárokat alkotnak.
- c) A pedagóguspárok együttműködésének alapja az egy személy – egy nyelv módszer, mely során mindkét pedagógus kifejezetten saját anyanyelvén kommunikál a tanulókkal.
- d) A pedagóguspárok a Bilingual Program által kidolgozott, a mindenkori Nemzeti Alaptantervhez, illetve a Partnerintézmény Óvodai Alapprogramjához illesztett pedagógiai, oktatási segédanyagokat használják.
- e) A Bilingual Program a célnyelvet kifejezetten a célnyelven, magyar nyelvi közvetítés nélkül oktatja, anyanyelvi vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusok, mint vendégtanárok vagy magyar anyanyelvű angol nyelvtanárok bevonásával.
- f) Célnyelvi felzárkóztatás / tehetséggondozás, lehetőség szerint nyelvi szint szerinti csoportbontásban.
- g) Szövegértési készség fejlesztését célzó célnyelvi Bilingual Olvasóprogram.
- h) Tanórán kívüli szakkörök, foglalkozások, táborok melyek a célnyelv mindennapi használatát természetes környezetben egészítik ki.
- i) A Bilingual Program részét képezik a program keretében biztosított digitális eszközök, tanulást segítő szoftverek.
- j) A pedagóguspárok rendszeres módszertani továbbképzésen vesznek részt.
- k) A pedagóguspárok munkájának tervezett minőségbiztosítási ellenőrzése és értékelése.
- l) A programban résztvevő gyermekek tudásszintjének rendszeres felmérése és visszajelzése.
- m) Rendszeres tájékoztató a gyermekek által elsajátított anyagokról.
- n) Az idegen nyelvi asszisztensek, és a Bilingual Program egészének szülői értékelésen alapuló továbbfejlesztése.

4. Felek együttműködésének szabályai

- 4.1. A Felek közös célja, hogy az Iskola oktatási rendjébe illeszkedjen a rendszeres kétnyelvű angol - magyar oktatás. Felek a közös cél elérése érdekében együttműködnek a jelen szerződés szerint.
- 4.2. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az Iskola tanítási rendjéhez igazodva a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Oktatási Program szerint angol – magyar kétnyelvű, valamint angol nyelvi egynyelvű foglalkozásokat tart.
- 4.3. Felek megállapítják, hogy az együttműködés 2021. szeptember 1-jétől lép az előzmények részben megjelölt megállapodások helyébe.
- 4.4. A Tankerület hozzájárul a Bilingual Angol – Magyar Kétnyelvű Oktatási Program működéséhez az Iskolákban.

- 4.5. Felek megállapítják, hogy a két tanítási nyelvű osztályokban a Nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXC. törvény és végrehajtási rendeletei, valamint az Iskolai pedagógiai program alapján folyik a pedagógiai munka.
- 4.6. A Nonprofit Kft. a Bilingual Programot a szülőkkel kötendő megállapodás alapján valósítja meg, legalább a köznevelésben meghatározott minimális osztálylétszámnak megfelelő létszámú szerződő / évfolyam esetén. A foglalkozások megtartásához szükséges létszámot az Iskola és a Nonprofit Kft. minden nevelési év megkezdése előtt felülvizsgálhatja.
- 4.7. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az Bilingual Program megvalósításához a jogszabályi feltételeknek megfelelő végzettségű angol anyanyelvű vagy kétnyelvű tanárokat foglalkoztat az Iskolában felmenő rendszerben minden évfolyamon az jelen megállapodás szerinti tanulócsoportokban. Hiányzás esetén a tanárok helyettesítéséről a Nonprofit Kft. gondoskodik.
- 4.8. A két tanítási nyelvű osztályokban tanító a Tankerületi Központ alkalmazásában álló pedagógusok a program megvalósítása érdekében együttműködnek a Nonprofit Kft-vel.
- 4.9. A Nonprofit Kft. közvetítésével biztosított angol anyanyelvű tanároknak a Magyarországon hatályos végzettségi követelményeknek kell megfelelniük. A Nonprofit Kft. által közvetített angol anyanyelvű szakemberek EMMI vendégtanári igazolása a minden tanévre a jogszabályban meghatározott módon meghosszabbításra kerül, a Nonprofit Kft. az igazolásokat a Tankerületnek átadja a tanév megkezdése előtt.
- 4.10. Az Iskola lehetővé teszi a magyar anyanyelvű pedagógusai részvételét a kétnyelven vezetett foglalkozásokon. Ezen foglalkozások megtartására a Nonprofit Kft. a magyar anyanyelvű pedagógusokkal külön megállapodást köt.
- 4.11. Mindezen túl az Iskola hozzájárul, hogy a Nonprofit Kft. angol anyanyelvű pedagógus végzettséggel rendelkező alkalmazottai asszisztensi feladatokat lássanak el az Iskola igazgatójával és a szülőkkel egyeztetett tanórákon. A Nonprofit Kft. asszisztensei a párban tanításos módszer minőségét hivatottak biztosítani, a kétnyelvű oktatási program angol nyelvi szakmaiságáért a Nonprofit Kft. felel.
- 4.12. A Nonprofit Kft. hozzájárul ahhoz, hogy szakemberei jogviszonyba kerüljenek az Iskolával. A Nonprofit Kft. általa közvetített angol anyanyelvű szakemberek Magyarországon történő tartózkodásának költségeit, a programhoz kapcsolódó minőségbiztosítási költségeket a Nonprofit Kft. állja. A Nonprofit Kft. a pedagógusaival és pedagógus asszisztenseivel jelen szerződésben szabályozott szolgáltatásaiért Iskolától anyagi ellenszolgáltatást nem kér.
- 4.13. Felek megállapodnak, hogy az Iskola térítésmentesen a Nonprofit Kft. rendelkezésére bocsátja a termeit, egyéb termeit a Program megvalósítása és a tájékoztatók megtartása érdekében.
- 4.14. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy anyagi lehetőségekhez mérten támogatja az Iskola oktatási munkáját saját eszközeinek használatra bocsátásával, jelen szerződés aláírását követően addig, amíg az Iskolában működik a kétnyelvű oktatás.

- 4.15. A Nonprofit Kft. a Tankerülettel/ Iskolával kötött bérleti szerződésnek megfelelően a tanév során, illetve a tanítási szünet alatt az iskola alapfeladatai közé nem tartozó, fakultatív angol programokat tarthat a szülők által a Nonprofit Kft.-nek fizetett külön térítési díj ellenében. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy ezen foglalkozások nem akadályozzák az iskola működését, és szellemével nem ellentétesek.
- 4.16. A Nonprofit Kft. a tanév során, illetve a tanítási szünet alatt tartott fakultatív angol közösségi programokat évente a beiratkozás előtt előre meghirdeti és a részvétel feltételeit megismerteti a szülőkkel a következő tanévre vonatkozóan.
- 4.17. A Nonprofit Kft. és az Iskola vállalja, hogy a két tanítási nyelvű programról részletes, áttekinthető tájékoztatást nyújt a szülőknél.
- 4.18. A Nonprofit Kft. által tartott szülői tájékoztatókon az Iskola, illetve a Tankerület által kijelölt képviselő is részt vehet. A tájékoztatóról a Nonprofit Kft. írásos tájékoztatót készít a szülőknél, melyet megoszt az Iskola intézményvezetőjével.
- 4.19. Az Iskola vállalja, hogy a tanórán kívüli foglalkozások idején felmerült esetleges veszélyhelyzet/szükséghelyzetek megoldásában támogatást nyújt a Szervezeti és Működési Szabályzatában meghatározott módon. A Nonprofit Kft. vállalja, hogy az alkalmazásában álló angol anyanyelvű pedagógusokat tájékoztatja a megfelelő eljárási rendről, az Iskola működési rendjéhez igazodva.
- 4.20. Jelen megállapodás határozatlan időre szól és azt mindkét fél a tárgyi tanév október 31-ig a következő tanévre vonatkozóan mondhatja fel.

5. Egyéb rendelkezések

- 5.1. A jelen megállapodás csak írásban közös megegyezéssel módosítható.
- 5.2. Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a hatályos magyar jogszabályok, különösképpen a 2013. évi V. a Polgári Törvénykönyvről szóló törvény rendelkezéseit kell alkalmazni.
- 5.3. Jelen megállapodást, amely 7 szó szerint megegyező eredeti példányban készült, a szerződő felek elolvasták, megértették, és mint akaratukkal megegyezőt jóváhagyólag aláírták.
- 5.4. A Felek kijelentik, hogy minden olyan az üggyel kapcsolatos dokumentumot a másik fél tudomására hoznak, mely az ügy teljes körű megítéléséhez elengedhetetlen.

5.5. Felek tudomásul veszik azt, hogy a jelen Együttműködési Megállapodásban foglaltak az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról rendelkező 2011. évi CXII. törvényben foglaltak alapján közérdekű adatnak minősül.

Budapest, 2021. október 1.



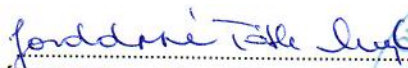
Észak Budapesti Tankerületi Központ
képv.: **Tamás Ilona**
tankerületi igazgató



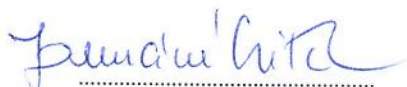
BILINGUAL Kétnyelvű Oktatási
Nonprofit Kft.
képv.: **Györkéne Szilágyi Éva**
Gabriella ügyvezető



Krúdy Gyula Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű
Általános Iskola
képv.: **Holdampf Ágnes**
igazgató



Óbudai Nagy László Magyar-Angol Két
Tanítási Nyelvű Általános Iskola –
képv.: **Szilágyiné Debreczeni Mária**
igazgató



Megyeri Úti Általános Iskola
képv.: **Hamzáné Szita Ilona**
igazgató



Pais Dezső Általános Iskola
képv.: **Demeter József Péter**
igazgató

